

Dari transcript:

درامه ها/ سریال های تلویزیونی

شهرزاد: پروانه جان، در افغانستان چی رقم است علاقه مردم به تلویزیون ها. یا مردم کم تلویزیون سیل می کنن، زیاد تلویزیون سیل می کنن. د کابل زیاد تلویزیون سیل می کنن یا ایکه در ولایات هم رواج است که مردم تلویزیون سیل کنن؟

پروانه: عموما در تمام افغانستان. مصروفیت عمومی افغانها، خصوصا خانمها که چون در خانه می باشند، تلویزیون، تلویزیون می بینند، یگانه مصروفیت شان تلویزیون است به خاطریکه برق باشه، به خاطریکه ما هیچ جای دیگه نداریم، هیچ مصروفیت یا هیچ تفریحگاه دیگه نداریم. هیچ چیز ندارن که کنییش تفریح کنن و زن های ما کار هم نمی کنن تعداد زیاد شان. به خاطر ازو مجبور استن بشینن د خانه، تلویزیون ببینن. و زیاد چیزهای که اینا علاقمندش هستن، موسیقی می شنون.

شهرزاد: از تلویزیون دیگه

پروانه: جوانای ما، ها، جوانای ما د تلویزیون. و یک مصروفیت بسیار زیاد سریال هاست. حالی در افغانستان شبانه تقریبا سه ساعته تنها همی سریال ها، سه ساعت یا چهار ساعت، تنها همی سریال ها می باشه. مثلا اگه از ساعت شش شروع شوه، تا ساعت نه و نیم، ده است.

شهرزاد: ای سریال ها در کدام تلویزیون های داخلی به است یا کدام تلویزیون خارجی ره هم افغان ها سیل می کنن؟ و ای سریال ها معمولا به کدام زبان است؟ سریال های افغانی است؟
پروانه: ای سریال ها در تلویزیون های خود ما هستن. خود تلویزیون های ما، از، تعداد زیادشان هندی است. بسیار. یعنی تقریبا همگی شان هندی است.

شهرزاد: یعنی سریال ها هندی هستن؟

پروانه: بله. ولی اونا ره خود افغان های ما دوبله می کنن. و د تلویزیون می مانن.
شهرزاد: خو. کسای هستن که میگن سریال افغانی بسازین. یا ایکه ایقدر سریال نمانین تمام وقت و اینا.

پروانه: کسای هستن که مخالف هستن و به نظر مه حق دارن، به خاطریکه وقت زیاد تلویزیون ها فقط به همی سریال هاست. مه، نمیخوایم ایطو بگویم که هیچ نباشن. ایطور مردم هم هستن که میگوین کاملا از بین بره، به خاطری در دین ما، از دین ما هم بسیار زیاد فرق داره. و اونا بعضی سریال ها هستن که بسیار به دین خود متکی می کنن در داخل سریال. همه چیزشان نظر به دینشان است. و اینا

شهرزاد: که دین هندو و سایر ادیان هندی است

پروانه: ها. و ای یک وقت، مردم ما ره، یک تعداد مردم ما ره، زیاد قارشانه آورده بود و اونا گفته بودن که باید سریال ها قطع شوه. ولی باز هم تعداد کسای که علاقه دارنند بسیار زیادتر است از کسای که مخالف هستن.

شهرزاد: معمولا علاقه مندای سریال ها جوان ها هستن یا هر.. هر نسل؟

پروانه: جوانا حالی زیادتر به موسیقی علاقه دارن به نظر مه. ولی تعداد، شاید یک تعداد جوانا هم باشن ولی زیادتر کسایی که مصروفیت ندارن، یانی مکتب نمی رن و وظیفه ندارن و در خانه می باشن. ای چیزها را می بینن. کلان سن. خانم های کلان سن یا مردهای کلان سن. شهرزاد: ایطور فکر می کنی که این سریال ها مثلا دخترای جوانه تشویق کنن به ای که درس بخوانن، به ای که کارهای نو کنن، به ای که سفر کنن، به ای که شجاع باشن و ای. یا نی کلش فقط مسایل اولاد داری و عروسی و

پروانه: فقط همیست که خانه خوده چطو نگاه کنن و همراهی اولادهایشان، همراهی برادرشان، همراهی خواهرشان چی قسم رفتار کنن. همگی اش مسایل خانواده گی است. هیچ ایره گفته نشده که بسیار مثلا بسیار کم. اگه زیاد باشه، یک کس می آیه از تحصیل از امریکا در داخل سریال. و خلاص شهرزاد: ولی کسی ره نمی بینی که درس بخوانه و نمره های خوب بگیره. پروانه: ولی پس می آیه. او عروسی می کنه. خلاص میشه.

شهرزاد: خو. یانی زیاد انگیزه نمی ته به دخترای جوان مثل خودت که مثلا درس بخوانن و اینا. پروانه: نخیر. و همگی اش تکرار شده میره. یک چیز چند بار تکرار شده میره. یک نفر می میره، باز پس زنده میشه، باز پس می میره، باز پس یک مشکل پیدا شده بوده. یک کس دیگه مرده بوده در حقیقت ولی.. چیزهای تکراری هسته.

شهرزاد: کیفیت خود سریالها خو پایان است، به حساب گپ های تو. کیفیت دوبله سریال ها چطور است، دوبله خوب است یا بد.

پروانه: دوبله هم چندان خوب نیست.

شهرزاد: ها

پروانه: به خاطری افغان های ما نتوانستند او ره صحیح هو چیزی که خود معنای سریال بوده، اوره نتانستن به زبان خود بیارن و مشکل هم است به خاطری که شاید بسیار چیزهایی در زبان ازونا باشه که زبان ما نداره و ما نتانیم اوره واضح، صحیح بگویم.

English translation:

Shaharzad: Parwana dear, are people interested in TV in Afghanistan? Do people watch TV seldom? Do they watch TV often? Do people mostly watch TV in Kabul, or is it common for people to watch TV in the provinces too?

Parwana: Usually, it is all over Afghanistan. It is a common hobby of Afghans, especially women, who are mostly at home. They watch TV, and their only hobby is TV -- when there is electricity. Because we have no other place, we have no other hobby or place for entertainment. There is nothing to entertain them, and most of our women do not work either. So they have to stay home and watch TV. And the thing that they are most interested in, they listen to music.

Shaharzad: On TV, right?

Parwana: Our youth, yes, our youth (listens to music) on TV. And one other hobby is TV series. Now in Afghanistan, every night, for almost three hours, three or four hours, there are only these TV series. For example, if they start from 6 PM, it goes on till 9:30 or 10 PM.

Shaharзад: Are these series on internal (Afghan) TV stations, or do Afghans watch foreign TV stations too? And which languages are these series in, usually? Are they Afghan series?

Parwana: These series are on our own TV stations, our own TV stations and yet mostly it is Indian. Almost all (the series) are Indian.

Shaharзад: You mean the series are Indian?

Parwana: Yes, but Afghans themselves translate it and put it on TV.

Shaharзад: Okay. Are there people who request production of Afghan TV series? Or that they say, "Don't put on series all the time" and stuff...

Parwana: There are people who oppose it, and I think they are right, because most of the time on TVs is spent only for these series. I don't want to say that there should be none. There are people who say that it should be totally discontinued, because of our religion, because it is very different than our religion. And there are some series that depend a lot on their religion in the series. Everything seems to be about their religion and those....

Shaharзад: The religion is Hinduism and other Hindu religions.

Parwana: Yes. And this, at one point, angered our people, some of our people and they said that the series broadcast should be discontinued. But still, the numbers of fans are more than those who oppose.

Shaharзад: Are the fans of series younger people usually or from every generation?

Parwana: Younger people are mostly interested to music, I think. But some, maybe there are some young people but mostly, the people who are not busy, who don't go to school and have no jobs and are at home, they watch these things...elderly women and elderly men.

Shaharзад: Do you think that these TV series encourage young girls to study, to do new things, to travel and to be brave and stuff. Or no, it is all about having kids, marriage and...?

Parwana: It is all about how to keep your house and how to treat their kids, brother and sister. It is all about family issues. Nothing is said about that (supporting women, education). They are a few examples, very rare. The most they do is that someone comes from studying abroad in USA in the series, and that is it.

Shaharзад: But you don't see anybody who is studying and getting good grades.

Parwana: No. and those who come back (from study-abroad), they just marry. That is end of it.

Shaharзад: Okay. So it doesn't give a motive to young women like you to study and all.

Parwana: No. And it is all repetitive. One thing is repeated several times. One person dies, comes back to life, and dies again. There had been a problem, in fact, some one else had died, and... it is all repetitive.

Shaharзад: According to you, the TV series have low quality, but how is the quality of translation? Is interpretation good or bad?

Parwana: The translation is not good either.

Shaharзад: Yes.

Parwana: Because our Afghans couldn't do it correctly. What the series really means, they couldn't bring it to their own language, and it is difficult too, because maybe there are lots of things in their language that our language doesn't have and we can't say it clearly and correctly.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated